



Навчання іспанської мови школярів у контексті культурологічного підходу (тема «Las Navidades»)

У статті розглянуто методичний аспект формування лінгвосоціокультурної компетентності у контексті культурологічного підходу до навчання школярів іспанської мови (на прикладі теми «Las Navidades»). Представлено укладений авторкою план-конспект уроку іспанської мови. Надано методичні рекомендації щодо організації тематичних позакласних заходів.

Ключові слова: лінгвосоціокультурна компетентність, урок іспанської мови, позакласний захід.

Бигич О. Б. Обучение испанскому языку школьников в контексте культурологического подхода (тема «Las Navidades»)

В статье рассмотрен методический аспект формирования лингвосоциокультурной компетентности в контексте культурологического подхода к обучению школьников испанскому языку (на примере темы «Las Navidades»). Представлен составленный автором план-конспект урока испанского языка. Предложены методические рекомендации по организации тематических внеклассных мероприятий.

Ключевые слова: лингвосоциокультурная компетентность, урок испанского языка, внеклассное мероприятие.

Bigych O. B. Teaching Students the Spanish Language in the context of the cultural approach (topic «Las Navidades»)

The methodological aspect of forming linguosociocultural competence in the context of cultural approach of teaching students the Spanish language (by example of the topic «Las Navidades») is represented in the article. Here is represented the Spanish language lesson agenda made by the authoress. Methodological guidelines for the organization of extra-curricular activities are introduced above.

Key words: linguosociocultural competence (LSCC), Spanish lesson, extra-curricular activity.

Серед низки підходів до навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах сучасна методика виокремлює культурологічний підхід, який передбачає формування поряд з іншими видами іншомовної комунікативної компетентності і лінгвосоціокультурної компетентності як однієї з цільових на уроці іноземної, зокрема іспанської [3], мови та в позакласній роботі. Слухаючи й читаючи тексти, монологи, діалоги, листи тощо, які пропонують автори підручників іноземної мови, учні набувають знань про культуру, історію, реалії, традиції тощо країн(и) виучуваної іноземної мови.

Аналіз освітнього потенціалу змісту навчання, пропонованого авторами підручників іноземної, зокрема іспанської, мови, потребує спеціального наукового дослідження, що виходить за межі цієї статті. Обмежусь темою «El Día de Los Reyes Magos», змістовно й методично цікавою у контексті культурологічного підходу до навчання іспанської мови. Так, у підручниках іспанської мови В. Г. Редько та його співавтори у текстах, діалогах, листах і дотичних до них вправах подають інформацію про традицію святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах. Так, у підручнику для 4-го класу це текст «Los Reyes Magos», для 5-го класу (I рік вивчення іспанської мови) – лист Ізабель до Тетяни з описом святкування El Día de Los Reyes Magos, для 6-го класу – інформація про «Los Reyes Magos» у тексті «Las Navidades», в електронному підручнику для 7-го класу – лист іспаномовного хлопчика волхвам, для 9-го класу – текст «Ya vienen los Reyes», для 11-го класу (II рік вивчення іспанської мови) – текст «Los Reyes Magos» тощо.

Таким чином, на всіх ступенях навчання іспанської мови (як першої, другої і третьої іноземної) автори підручників цілеспрямовано знайомлять школярів з цим святом іспаномовних дітей. Водночас свято порівнюється з його вітчизняним аналогом – Днем Святого Миколая. На мою думку, таке порівняння є доцільним, оскільки учні вчать представляти це свято своїм іспаномовним друзям, знайомлячи в такий спосіб світову спільноту з народними звичаями та національними традиціями українського народу.

Метою статті є ілюстрація (на матеріалі теми «Las Navidades») методики формування лінгвосоціокультурної компетентності на уроках іспанської мови, під час позакласних заходів, протягом самостійної роботи тощо.

Пропоную план-конспект уроку іспанської мови, укладений мною для допомоги студентам – майбутнім учителям іспанської мови в оволодінні методичними прийомами формування у школярів лінгвосоціокультурної компетентності. Навчальний матеріал для уроку дібрано у контексті двох культур на інтегративній основі (рівень кооперування іспаномовної та рідної культур) [3]. Оскільки низку вправ я

запозичила з електронного підручника іспанської мови для 7-го класу авторів В. Г. Редька і О. В. Кохана та з підручника іспанської мови для 5-го класу ЗНЗ (1-й рік навчання) авторів В. Г. Редька і В. І. Береславської, аудіотекст «Los Reyes Magos» – з освітнього сайту «don Quijote» (електронний ресурс з режимом доступу <http://www.donquijote.org/cultura/espana/sociedad/fiestas-y-celebraciones/los-reyes-magos>), то мовний і мовленнєвий матеріал уроку не відноситься до конкретного класу і може бути адаптований як для початкового, так і для середнього ступеня навчання іспанської мови.

Тема уроку:

El Día de Sviatýi Mykoláý y El Día de Los Reyes Magos

Цілі уроку:

Практичні:

- формувати мовленнєві компетентності в аудіюванні, читанні, говорінні та письмі,
- удосконалювати мовні (фонетичну, лексичну, граматичну, орфографічну) компетентності.

Освітні:

- ознайомитися із традицією святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах,
- набути уявлення про листи волхвам – las cartas a Los Reyes Magos.

Розвивальні:

- розвивати логіку мислення,
- розвивати довільну увагу,
- вчитися знаходити спільне й відмінне.

Виховні:

- виховувати розуміння, повагу й толерантність до культури іншого народу,
- виховувати вміння вести себе адекватно в типових ситуаціях спілкування.

Обладнання уроку: ілюстрації волхвів, їхніх подарунків, листів волхвам і Святому Миколаю, фонозапис аудіотексту «Los Reyes Magos» з Інтернет-ресурсу освітнього призначення з режимом доступу <http://static.donquijote.org/audios/culture/kings.mp3>, вербальні та змішані опори-сінквейни.

Схематичний план уроку

1. Початок уроку – 3 хв.
2. Аудіювання тексту – 7 хв.
3. Читання листа – 7 хв.
4. Граматична п'ятихвилинка – 5 хв.
5. Діалогічне мовлення (розпитування) – 10 хв.
6. Монологічне мовлення (опис) – 10 хв.
7. Кінець уроку – 3 хв.

ЕТАП 1. Початок уроку

- ▶ **Привітання**
- ▶ **Перевірка присутніх**
- ▶ **Повідомлення завдань уроку**

Прийом – навчальна розмова в режимі «вчитель – клас».

Maestro: Сьогодні на уроці ви слухатимете й читатимете текст про одне з найцікавіших дитячих свят, навчитеся описувати (усно й письмово) його святкування у нашій країні вашим іспаномовним друзям і розпитувати їх про святкування аналогічного свята в їхніх країнах.

Про яке свято мовиться? Послухайте пісню у виконанні дуету Tricolín i Tricolina (електронний ресурс з режимом доступу (www.youtube.com/watch?v=ZuqurqikUM)) і визначте пору року, протягом якої воно святкується.

ЕТАП 2. Аудіювання тексту «Los Reyes Magos»

Дотекстовий етап

Мета 1 – зняття смислових труднощів.

Прийом – лінгвокраїнознавчий коментар учителя.

Maestro: Чи знаєте ви зимове свято, на яке слухняні діти отримують подарунки, а неслухняні – різочки? Так, це свято Святого Миколая – El Día de Sviatýi Mykoláý. На вашу думку, чи є аналогічне свято у ваших іспаномовних ровесників? Звичайно, є. Це свято волхвів – El Día de los Reyes Magos.

Мета 2 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за заголовком та ілюстрацією.

Maestro: Текст, який ви будете слухати, називається «Los Reyes Magos». Уважно розгляньте ілюстрацію до аудіотексту (рис. 1).



Рис. 1. Ілюстрація до аудіотексту «Los Reyes Magos»

Скільки волхвів прийшли привітати новонародженого Ісуса? Так, троє. А чи знаєте ви їхні імена? Gaspar, Melchor, Baltasar. Наразі їх зображають по-різному (рис. 2).

А ось як їх описують: Мельхіор був літньою людиною із сивою бородою, Каспар – безбородим юнаком, Балтазар мав темну пишну бороду. Вважається,



Рис. 2. Зображення волхвів

що вони уособлюють три частини світу: Європу, Америку, Африку чи білу, жовту й чорну раси.

Волхви подарували маленькому Ісусові три подарунки: золото (el oro), ладан (el incienso) і миро (la mirra).

Мета 3 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за першим / останнім реченням.

Maestro: Послухайте перше й останнє речення тексту. Протягом яких свят і в який день святкується день волхвів?

Los Reyes Magos es la traditiyn mбs querida entre los nicos durante la Navidad Espacola.

Los nicos comienzan a jugar, y a esperar a que el pruximo 5 de enero vuelva.

Мета 4 – вчити учнів прогнозувати основний зміст аудіотексту за ключовими словами.

Maestro: Аудіотекст містить слова, які підкажуть вам його зміст детальніше: regalo, travieso, estrella, seguir, carta, recibir, camello, visitar, trozo, dormir, carbon, encontrar, comportamiento

Розмістіть ці слова у три колонки: 1) іменники (ключ – regalo, estrella, carta, camello, trozo, carbon, comportamiento), 2) дієслова (ключ – seguir, recibir, visitar, dormir, encontrar) та 3) прикметники (ключ – travieso).

Мета 5 – зняття лексичних труднощів.

Maestro: Волхвів Los Reyes Magos у тексті ще називають sus Majestades, а немовля Ісуса el niño Jesús – el Rey de Reyes та el recién nacido en Belén.

Також у тексті крім імен волхвів згадуються такі власні назви: Belén, España, Latinoamérica.

Ще одне слово, пов'язане зі святом волхвів – la Cabalgata (парад волхвів). Якщо ви надрукуєте це слово в пошуковик, через запропоновані гіперпосилання зможете ознайомитися зі святкуванням la Cabalgata в різних містах Іспанії.

Текстовий етап

Мета – вчити учнів слухати аудіотекст із повним розумінням його змісту.

Прийом – активне слухання.

Maestro: Слухаючи текст, продумайте відповіді на такі запитання:

1. ¿Quiénes son las estrellas en España?
2. ¿Qué hacen los niños cuando llega diciembre?
3. ¿Cómo se llaman los Reyes Magos?
4. ¿Qué reciben los niños traviesos?
5. ¿Cuándo los niños reciben sus regalos?

Фонозапис тексту розміщено на Інтернет-ресурсі освітнього призначення з режимом доступу (<http://static.donquijote.org/audios/culture/kings.mp3>); графічний варіант аудіотексту – на Інтернет-ресурсі з режимом доступу <http://www.donquijote.org/cultura/espana/sociedad/fiestas-y-celebraciones/los-reyes-magos>.

La tradición más querida entre los niños durante las Navidades es Los Reyes Magos. Santa Claus es muy conocido por dar regalos, pero las estrellas en España son Los Reyes. Son aquellos que siguieron una estrella para conocer al Rey de Reyes (el niño Jesús) y ofrecerle tres presentes: oro, incienso, y mirra al recién nacido en Belén.

Cuando llega diciembre, todos los niños de España y Latinoamérica empiezan a escribir sus cartas a los Reyes o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar. Les piden las cosas que les gustaría recibir la mañana del 8 de enero (día en que se reparten los regalos) y también cuentan su comportamiento durante el año. Si los niños han sido buenos, reciben regalos, pero si han sido malos reciben un trozo de carbón.

Sus Majestades viajan en camellos y debido a esto cuando vienen del este, tardan en llegar a España. Una vez: aquí, visitan todas las ciudades y pueblos, y escuchan las peticiones de los niños, después de la Cabalgata. En la noche del día 5, los niños ponen sus zapatos en la puerta antes de ir a dormir, así los Reyes saben cuantos niños viven allí. También ponen algo para que los Reyes coman y beban, así como agua y hierba para los camellos (es verdad, pueden pasar un mes o más sin beber agua, pero esa noche tienen mucho que hacer, así que necesitan un extra).

La mañana del 6 de enero los niños encuentran sus regalos dentro y fuera de sus zapatos (no es habitual que sus Majestades dejen carbón, porque ningún niño se porta tan mal, y mucha gente dice que no es verdad que los niños traviesos reciban sólo carbón. La comida y la bebida de los platos ha desaparecido. Los niños comienzan a jugar, y a esperar a que el próximo 5 de enero vuelva.

Післятекстовий етап

Мета – перевірити детальне розуміння змісту аудіотексту.

Приєм 1 – відповіді на дотекстові запитання:

1. ¿Quiénes son las estrellas en España?
2. ¿Qué hacen los niños cuando llega diciembre?
3. ¿Cómo se llaman los Reyes Magos?
4. ¿Qué reciben los niños traviesos?
5. ¿Cuándo los niños reciben sus regalos?

Приєм 2 – виконання тесту альтернативного вибору.

Verdadero – Falso

1. La tradición más querida entre los niños durante las Navidades es Santa Claus.
2. Los Reyes son aquellos que siguieron una estrella para conocer al Rey de Reyes y ofrecerle tres presentes.
3. Los niños piden las cosas que les gustaría recibir la mañana del 6 de diciembre.
4. Sus Majestades viajan en renos y debido a esto cuando vienen del este, tardan en llegar a España.
5. Los niños también ponen algo para que los Reyes coman y beban, así como agua y hierba para los camellos.

Приєм 3 – виконання тесту перехресного вибору.

- | | |
|--|--|
| 1. Santa Claus es muy conocido por dar regalos | a. porque ningún niño se porta tan mal. |
| 2. Cuando llega diciembre, todos los niños de España y Latinoamérica empiezan a escribir | b. sus cartas a los Reyes o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar. |
| 3. Si los niños han sido buenos reciben regalos | c. pero las estrellas en España son los reyes. |
| 4. En la noche del día 5, los niños ponen sus zapatos en la puerta antes de ir a dormir | d. pero si han sido malos reciben un trozo de carbón. |
| 5. No es habitual que sus Majestades dejen carbón | e. así los Reyes saben cuantos niños viven |

ЕТАП 3. Читання листа

Приєм 1 – лінгвосоціокультурний коментар учителя

Maestro: У тексті, який ви щойно слухали, мовиться про листи – las cartas, які пишуть діти а los Reyes magos o a su Rey favorito: Gaspar, Melchor o Baltasar. Ось як виглядають ці листи:



РИС. 3.
ЛИСТИ
ВОЛХВАМ

Зверніть увагу, що попри різні формати листів на кожному з них є зображення los Reyes magos.

Deberes de casa:

А це лист а los Reyes Magos хлопчика, який поки що погано говорить і пише іспанською мовою. Es que hace unos años él vino con sus padres a España de Francia. Допоможіть йому дописати листа (рис. 4-5).

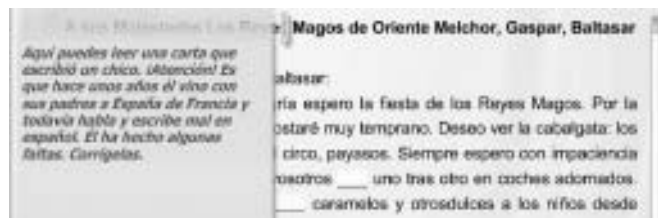


РИС. 4. Інструкція до вправи

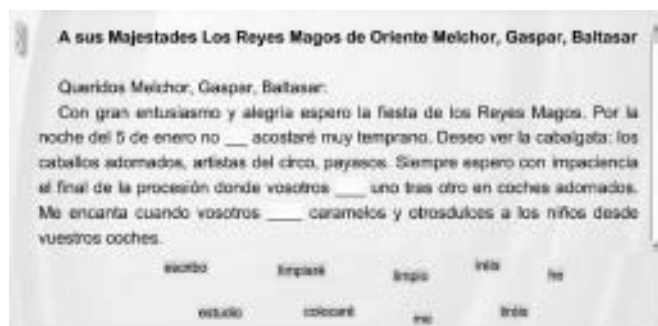


РИС. 5. Власне вправа

Приєм 2 – Читання листа і пошук конкретної інформації.

Maestro: Прочитайте лист Isabel, в якому вона описує своїй українській подрузі Тетяні святкування El Día de Los Reyes Magos в Іспанії. Що хоче отримати Isabel у подарунок від los Reyes Magos?

Alicante, 2 de enero, 2014

Querida Tetiana!

Te escribo sobre una tradición de España, la fiesta de los Reyes Magos.

En las escuelas, las vacaciones de invierno empiezan el 24 de diciembre y duran dos semanas. Los niños esperan la noche del 5 al 6 de enero. Esta noche los Reyes Magos traen los regalos.

Unos días antes, los niños escriben cartas a los Reyes Magos y les piden regalos. Si el niño es muy pequeño, sus padres escriben la carta. La noche del 5 de enero, los niños limpian muy bien sus zapatos y los ponen junto a la puerta. Por la mañana, encuentran los regalos. Los niños que estudian mal, se portan mal y los que no limpian sus zapatos no reciben regalos. Los Reyes Magos les ponen el carbón en sus zapatos.

Yo espero muchos regalos, porque estudio bien, me porto bien y siempre limpio mis zapatos. Este año yo pido un libro electrónico y un juguete de peluche, el caracol.

Te abrazo.

Isabel.

Ось так виглядають los regalos de los Reyes Magos та el carbón de los Reyes Magos, про які мовиться у листі Isabel (рис. 6):



los regalos de los Reyes Magos

el carbón de los Reyes Magos

Рис. 6. Подарунки і вуглики волхвів

Приєм 2 – повторне читання листа і виконання клоуз-тесту

Maestro: Вдруге прочитайте листа Isabel. Completad las frases según el texto de la carta.

- El 24 de diciembre, en España empiezan _____.
 Los niños esperan la noche _____.
 El 5 de enero, los Reyes Magos _____.
 Unos días antes, los niños escriben _____.
 La noche del 5 de enero, los niños _____.
 Los niños que estudian mal _____.
 Isabel pide a los Reyes Magos _____.

Ачи пишете ви листи Святому Миколаю? (рис. 7)
 Який подарунок ви просите у нього?



Рис. 7. Листи Святому Миколаю

ЕТАП 4. Граматична п'ятихвилинка

Приєм – заповнення пропусків у реченнях

Maestro: Completad las frases con el verbo pedir.

1. En España, los niños _____ regalos en sus cartas a los Reyes Magos.

2. ¿Qué regalo _____ (tú) a Sviatýi Mykoláy?
 3. Los niños no _____ el carbón e los Reyes Magos, pero, a veces, lo reciben.
 4. Este año él _____ a los Reyes Magos un juguete de peluche.
 5. Los niños pequeños _____ a sus padres escribir las cartas a los Reyes Magos.
 6. Los niños limpian sus zapatos y _____ a los Reyes Magos no poner el carbón.

ЕТАП 5. Діалогічне мовлення (розпитування)

Приєм 1 – доповнення діалогів та їх драматизація

Maestro: Completad los diálogos y practicadlo.

- ¿Qué fascinante es la tradición española, la fiesta de _____!
 — Tienes razón. ¿Y qué es el carbón de los Reyes Magos?
 — De verdad es azúcar de color negro.
 — Oh, no está mal. Los niños comen estos caramelos.
 — Sí. Pero no reciben muchos regalos bonitos.

- ¿Crees que Isabel recibe regalos de los Reyes Magos?
 — ¿Por qué no? Ella estudia bien en el colegio, _____.
 — Seguro que los Reyes Magos no le ponen el carbón.

- Mira, los niños españoles escriben cartas a los Reyes Magos.
 — Y los niños ucranianos escriben cartas a _____.
 — ¿Y qué regalos piden?
 — _____.
 — Pero los niños ucranianos no reciben _____.
 — Sí, es verdad.

Приєм 2 – рольова гра

Опора – сінквейн як вербальна опора

Вербальна опора – сінквейн:

El 6 de Enero

fascinante, querido

escribir cartas, limpiar zapatos, recibir regalos
 estrella, camello, carbon, comportamiento

El Día de Los Reyes Magos

Роль 1: Ти відпочиваєш у міжнародному дитячому таборі. Розпитай свого іспаномовного друга про історію і традицію святкування El Día de Los Reyes Magos в іспаномовних країнах.

Роль 2: Ти – учень з Іспанії / однієї із країн Латинської Америки. Задовольни цікавість свого українського друга.

Вербальна опора – сінквейн:

El 19 de Diciembre
fascinante, querido
escribir cartas, comportarse, recibir regalos
almohada, caramelos, verduguillo, ángel
El Día de Sviatýi Mykoláý

Роль 1: Ти – учень з Іспанії / однієї із країн Латинської Америки. Розпитай свого українського друга про історію і традицію святкування El Día de Sviatýi Mykoláý в Україні.

Роль 2: Ти – учень з України. Задовольни цікавість свого іспаномовного друга.

ЕТАП 6. Монологічне мовлення (опис)

Прийом 1 – опис учнями традиції святкування El Día de Sviatýi Mykoláý в Україні

Опора – змішана опора-сінквейн

Maestro: У міжнародному дитячому таборі готується конкурс на кращу презентацію традицій святкування дитячого зимового свята. Підготуйте для конкурсу опис святкування El Día de Sviatýi Mykoláý в Україні.

Змішана опора – сінквейн:

El 19 de Diciembre



fascinante, querido

escribir cartas,
comportarse, recibir
regalos



almohada,
caramelos,
verduguillo,
ángel

El Día de Sviatýi Mykoláý

**ЕТАП 7. Кінець уроку****► Повідомлення та пояснення домашнього завдання:**

1. Допоможи хлопчику, який наразі живе в Іспанії, дописати листа а Los Reyes Magos.
2. Напиши листа-відповідь Isabel з описом традиції святкування українськими дітьми El Día de Sviatýi Mykoláý. Зверни увагу на оформлення початку (місто, дата) та кінця листа (прощання).

► Підведення підсумків роботи**► Мотивація оцінок**

Отже, освітня мета цього уроку передбачає ознайомлення школярів із традицією **святкування аналогу дня Святого Миколая** (el día de Sviatýi Mykoláý) в іспаномовних країнах – el día de los Reyes Magos (день Волхвів). Зокрема учні набувають уявлення про la Cabalgata – парад Волхвів, la carta a los Reyes Magos – лист волхвам із замовленням подарунків, який пишуть діти Іспанії і Латинської Америки аналогічно листу українських дітей Святому Миколаю, el Roscón de Reyes – солодку випічку круглої форми, всередині якої обов'язково сховано сюрприз у вигляді невеличкої фігурки (рис. 8).

Проте лінгвокраїнознавчому наповненню підручників іспанської мови В. Г. Редька та його співавторів бракує аудіотекстів, дотичних до теми «El día de los Reyes Magos». Їх відсутність може компенсувати ілюстрована розповідь про історію і традицію цього свята (Інтернет-ресурс освітнього призначення «Reyes Magos 2014. Cuento, historia y tradición de los 3 Reyes Magos de Oriente» з режимом доступу http://www.youtube.com/watch?v=TJ_UKn0Y23M). Зважаючи на тривалість розповіді (7 хв.) та обов'язкове дотримання усіх етапів роботи (дотекстовий, текстовий, післятекстовий) з аудіотекстом, її слухання раджу організувати в позаурочний час як тематичний позакласний захід.

Для індивідуального домашнього читання учням варто порекомендувати Інтернет-ресурс освітнього призначення «Los Reyes Magos y Nazario» (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=Or6G8PKGbxE>),

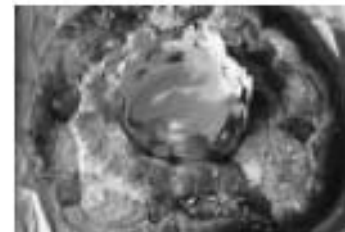


Рис. 8. El Roscón de Reyes

попередньо усунувши смислові та мовні труднощі тексту для читання (дотекстовий етап) на уроці.

У такий спосіб і урок, і домашня робота, і позакласний захід, і самостійна робота учнів утворюють тематичний комплекс форм організації навчально-виховного процесу з іспанської мови, націлених на формування у школярів лінгвосціокультурної компетентності.

Водночас тема «El día de los Reyes Magos» є складником теми «Las Navidades» («Різдвяні свята») поряд з такими темами як «El Año Nuevo» і «La Navidad». Остання теж широко представлена в підручниках іспанської мови В. Г. Редька та його співавторів: у підручнику для 4-го класу це текст «La Navidad», для 5-го класу (I рік вивчення іспанської мови) – текст «La Navidad, una fiesta familiar» і діалог «La Navidad en España», для 6-го класу – текст «Las Navidades» і діалог «Como se celebra la Navidad en España», в електронному підручнику для 7-го класу – текст «Tradiciones de nuestra familia» про святкування Різдва в Україні, для 9-го класу – текст «La Navidad», для 11-го класу (II рік вивчення іспанської мови) – текст «Navidad en España», для 11-го класу – тексти для індивідуального читання «Navidad en Paraguay» і «Navidad en Colombia».

Опрацьовуючи цей тематичний матеріал, школярі набувають знань тематичних фонових і безеквівалентних лексичних одиниць – la Cortylandia (різдвяна музична лялькова вистава у Мадриді) (рис. 9), el Gordo De Navidad («товстун» – різдвяна іспанська національна державна лотерея), la Nochebuena (ніч перед Різдвом 24 грудня), los villancicos (різдвяні пісні), el aguinaldo (різдвяний дарунок у вигляді солодощів, нуги, пісочного печива, монеток тощо), el turrón (національні солодощі з мигдалю, цукру, меду та яєць), el polvogun (пісочне крихке печиво) тощо.



Рис. 9. La Cortylandia 2010 року, присвячена країнам світу

Можливості формування лінгвосціокультурної компетентності розширюють Інтернет-ресурси. Наприклад, такий як «Cabalgata de los Reyes Magos en Madrid. Navidades en Madrid 2013 – Reyes 2014» (режим

доступу <http://www.fiestas-de-madrid.com/cabalgata-reyes-madrid.htm>) містить інформацію про програму різдвяних заходів у Мадриді (Programa de Actos de la Navidad de Madrid), парад волхвів (Cabalgata de Reyes de Madrid), місцезнаходження різдвяних вертепів у Мадриді (Belenes en Madrid), його різдвяну ілюмінацію (Luces de Navidad en Madrid). Також пропонуються відеофрагменти про Кортиландію (Cortylandia) 2012, 2011, 2009 років.

Потенційні можливості формування лінгвосціокультурної компетентності закладено також у змісті таких етапів уроку іспанської мови як фонетична і мовленнєва зарядки. Дотичні до теми уроку прислів'я, приказки, скоромовки, римування, загадки, вірші, пісні тощо уможливають знайомство школярів з автентичним матеріалом, відомим їхнім іспаномовним ровесникам. Так, дотичними до теми «La Navidad» є пісні «La estrella con campanita» (слова наведено нижче) і «Tricolín y la Estrella de Belén» у виконанні дуету відомих іспаномовним дітям персонажів Tricolín і Tricolínà (рис. 10) та їхніх друзів (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=ZyqurqikUMI>).

La estrella con campanita

De cielo baja una estrella
vestida de camisón,
tocando su campanita tilín, tilín, telón.
Al paso de la estrellita
vestida con camisón
florece todas las flores tilín, tilín, telón.
Din-bom-din-bom-din-bom-bom
a los pastores les anuncia
que el Niño Jesús nació
y toca su campanita tilín, tilín, telón.
Pasando por el desierto
los Reyes Magos la ven
y siguen la estrellita
llegando hasta Belén.
Din-bom-din-bom-din-bom-bom.
La estrellita se ha dormido
encima de un nubarrón
y el mundo sigue cantando
tilín, tilín, telón.
Bim-bom-bim-bom-bim-bom-bom.



Рис. 10.

Солісти в музичному відео «Tricolín y la Estrella de Belén»

Однак, на мою думку, переглядати відеофрагменти й розучувати пісні доцільно протягом тематичних позакласних заходів після лінгвокраїнознавчого коментаря учителя. Так, згадані вище відеосюжети про Кортиландію учні переглядають після розповіді вчителя про історію виникнення цього різдвяного заходу, його щорічно змінювану тематику, характерну музичну заставку «Cortylândia, Cortylândia, vamos todos a cantar, alegría en estas fechas porque ya es Navidad...», найцікавіші персонажі, наприклад, створену у 1985 р. 18-тиметрову фігуру Гулівера тощо.

Пісням також варто присвятити окремих позакласний захід. Однак уперше познайомитися з піснею учні можуть саме на уроці іспанської мови на етапі мовленнєвої зарядки, націленої на формування аудитивної компетентності, за умови дотримання учителем обов'язкових етапів роботи з аудіотекстом. Так, пісня «La Estrella con Campanita» вперше презентується учням у форматі відеозапису ранку дошкільників, які інсценують пісню за підказкою вихователя (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=gDKpQFgA4Sw>). Надзвичайно зворушливий відеоролик! Удруге школярі слухають аудіозапис пісні (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=9-ylwK6B5z8>) з опертям на її текст. Протягом тематичного позакласного заходу, наприклад, «Las Canciones Navidecas» («Різдвяні пісні»), школярі під керівництвом учителя розучують слова пісні (методику розучування текстів пісень див. [1]).

Пісню «Tricolín y la Estrella de Belén» можна включити до цього ж тематичного циклу «Las Canciones Navidecas», чи до циклу дитячих пісень «Tricolín y las Canciones» у межах позакласного заходу «Tricolín: ayer, hoy, mañana» (детальніше сценарій див. [2]).

Водночас слухацькою аудиторією пісень «La Estrella con Campanita» і «Tricolín y la Estrella de Belén» є молодші школярі й підлітки. Старшокласників раджу ознайомити з піснею «La Estrella de Belén» (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=KBreJd0JD-0>) у виконанні популярного венесуельського співака José Luis Rodríguez González, більш відомого під артистичним псевдонімом El Puma. Пісню ілюстровано фрагментами мультфільму про трьох волхвів (Tres Reyes Magos – Tres Sabios).

Таким чином, урок іспанської мови з теми «Las Navidades», самостійна робота учнів і позакласні заходи складають тематичний комплекс організаційних форм навчання, націлених на формування у школярів лінгвосоціокультурної компетентності.

Перспективу подальших наукових розвідок убачаю в укладанні інших тематичних комплексів форм організації навчально-виховного процесу з іспанської мови з метою формування в учнів лінгвосоціокультурної компетентності.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бігич О. Б. Особистісно-діяльнісний розвиток молодшого школяра на уроці іноземної мови / О. Б. Бігич : Монографія : Вид. центр КНЛУ, 2010. – С. 86-90.
2. Бігич О. Б. «Tricolín: ayer, hoy, mañana»: сценарій позакласного заходу з іспанської мови для молодших школярів / О. Б. Бігич // Іноземні мови. – 2014. – № 4. – С.
3. Бурзина С. А. Содержание культуроведческого обогащения детей младшего школьного возраста в курсе обучения иностранному языку в школе с углубленным изучением иностранного языка (на материале испанского языка) / Светлана Анатольевна Бурзина : дис. ... канд. пед. наук. – М., 2005. – 323 с.
4. Редько В. ¡Bienvenidos al Español! Іспанська мова : підручн. для 5 кл. загальноосвіт. навч. закл. (1-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 192 с.
5. Редько В. Español. Amigos-1. Іспанська мова : підручн. для 10 кл. загальноосвіт. навч. закл. : 1-й рік навчання мови / Валерій Редько, Ігор Шмігельський. – К. : Педагогічна думка, 2011. – 227 с.
6. Редько В. Español. Amigos-2. Іспанська мова : підручн. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. : 2-й рік навчання мови / Валерій Редько, Ігор Шмігельський. – К. : Педагогічна думка, 2011. – 228 с.
7. Редько В. Hola Español-5. Іспанська мова: підручн. для 5 класу загальноосвіт. навч. закл., 5-й рік навчання / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2013. – 224 с.
8. Редько В. Hola Español-9. Іспанська мова : підручн. для 9 кл. загальноосвіт. навч. закл. / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2009. – 224 с.
9. Редько В. Hola Español-10. Іспанська мова.: підручн. для 10 кл. загальноосвіт. навч. закл. (9-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2010. – 255 с.
10. Редько В. Hola Español-11. Іспанська мова : підручн. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. (10-й рік навчання) / Валерій Редько, Валентина Береславська. – К. : Генеза, 2011. – 240 с.
11. Los Reyes Magos : Електронний ресурс. – Режим доступу <http://www.donquijote.org/cultura/espana/sociedad/fiestas-y-celebraciones/los-reyes-magos>

Отримано 16.12.14